

PAGES  
72  
BLADSYE



Book 2

Springbok®

# Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam GAME DZE

Subject Vak TAPE 2.0

Place Plek \_\_\_\_\_

Feint Rulling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

INTERVIEW 1

JD. 192

INTERVIEWED AT

DATE 01/10/83

INFORMANT MHAUWU GAME DZIE

LIBUTO SIKHONYANE

HEAD FROM HIS FATHER MAGEBA GAME DZIEC MAS

LIBUTO OF MAGEBA GAME DZIE NGULUBE

ALSO CONTAINS SOME QWERU PEOPLES INFORMATION ON

(67) Name of a person, probably means to fight badly.

(68) Means (it appears) C was trying to pronounce and the [redacted] some name.

(69)

(70)

(71) Sinimatale of Gwedze people.

(72) Short [redacted] form Sinleini (31)

M9 Mlotjwa (34) lore Sinleini (31)  
HD Mlotjwa (34) who is at Sinleini (31)  
C Mlotjwa (34) who is at Sinleini (31)  
C where?

M9 ure Sinleini (31)  
C He is [redacted] at Sinleini (31)  
C Why did he Gwedze (5)

M9 Malwakubi (67)  
C Malwakubi (67)  
C Ma (68)  
C Ma (68)  
HD Malwa (67?)  
C Malwa (67?) [Did quite get the name]

kulwa - kubu - pad  
to fight

M9 Malwakubi (67) Lonjenge Mlandzokati (70)  
HD Malwakubi (67) who is like Mlandzokati (70)  
C Lonjenge Mlandzokati (70)  
C who is like Mlandzokati (70)  
C Say it once more.

HD Malwakubi (67) Lonjenge Mlandzokati  
C Malwakubi (67) who is like Mlandzokati (70)  
M9 Lonjenge Mlandzokati  
C who is like Mlandzokati (70)  
C What does that mean?

M9 Mayayatra (1) Indzi khulu wena lowaledza  
C Mayayatra (1) the one who completed the since (32)  
C since (72) ngekwenoba, Alfuyaqina  
C because of spreading

HB Mayayatro. (71)

Mayayatro (71)

MG Odjendzi khulu

HB Odjindzi khulu

C Ludjindzi khulu?

HB E-e

Yes

MG Wena lowaledza since (22) ngokwenaba.

You who finished since (22) because of speeding

HB Wena

You

C to

who

HB Waledza since (22) ngokwenaba

Completed since (22) because of speeding

C noke.

HB Naba. Seriphetile

That is all.

MG Seriphetile.

That is all.

C May did the Gawedze (5) people say

Manta biloko (65)

Manta biloko (65)

HB Tini lamanti labiloko?  
What is this boiling water?

M9 Angati nani kuti kwokutiwa  
I don't know why we were referred to  
Manta bilako<sup>(65)</sup> njengabo sentani.  
as Manta bilako<sup>(65)</sup>

H8 I don't know why they call us  
boiling water.

C Why did they say lubhambolunge<sup>(69)</sup>

lingaba Jimbili teta nawe ephobonyoko.

H8 Batho<sup>mother's family</sup> kutiny batri bambolunge Angaba  
What do they mean when they bambolunge<sup>(69)</sup>  
Jimbili - - - ?

When they are two - - - ?

M9 Nani angati ngobe finengi letimbambo

I also don't know because there timbambo<sup>(69)</sup> are many.

H8 I don't know because ribs are so many

ribs, one, two, three, four, five, six.

C And lingaba Jimbili?

And when they are two?

H8 Lingaba ~~lingaba~~ Jimbili?

Once they are two?

M9 Lingaba Jimbili, kutiwa lunye lubhamb

Once they are two, it is said we have one  
~~lingaba~~ lwethu. lunyaze lubelubeli, loldunge  
lubhamb<sup>(69)</sup>. Once they are two, one came

ngqite nalo kumake,

with the other one from [the other] mother.

(73) Clow name for the Gwebu people

HB Bambo lunge<sup>(69)</sup>, you are one, the other one  
One HB.

I got it from my mother

C E-e. Okay. I see. Can he tell us  
Yes.  
anything about the Gwebu<sup>(73)</sup> people?

HB Baka Gwebu<sup>(73)</sup> ngantekla ngabo?

Can you tell us about the Gwebu<sup>(73)</sup> people?

M4 [redacted] Awa, ngingete ngawati-ke Umbando  
I wouldn't know the history of the Gwebu<sup>(73)</sup> people,  
wabo baka Gwebu<sup>(73)</sup> bantfu, ngabo lesabokhandza  
they are the Basuthu people, it is them  
to.

that we found here.

HB The Gwebu<sup>(73)</sup> people, they are the Basuthu, is  
the people that we find them here.

C Here.

M4 Sabokhandza to  
We <sup>khandza</sup> found them here.

HB We find them here.

C Are there any Gwebu<sup>(73)</sup> people living here  
now?

(74) It could mean a boy, male child (from babyhood to young man. It could also be used to refer to a son. It appears, in this context, it has been used to refer to a person younger than or inferior to oneself. (C.M. DOKE AND B.W. ULLAKKARI)

(75) Name of a place.

HD Bare khona nje ngalo labakhona la? Are there any of them here today?

MG e-e. Alu barengi.

Yes. They are many.

HD They are so many.

C Is there one who could tell us Gwebu (73)

history.

HD Mkhona - nje longamusa antephe ngobaka Can you identify one who can tell us Gwebu (73)?

about the Gwebu (73) people?

MG Mane ~~...~~ angimati Kutu angati Wee I don't know whether he can yini njengemfana (74) Mkhona khona lupha know because he is umfana (74) He is here e Siphofaneini. Mane-ke Mncane yena at Siphofaneini (75) However, he is young by ngokutalwa. Mane angimati-ke Kutu birth. I wouldn't know if he can relate anyabandza yini. this.

HD I don't know whether he knows. But he is young - - -

C What is his name?

(76) Name of a person

(77)

(78)

HD Ligama lokhe ngubani?

What is his name

M9 Ngu Makeke (26) Gwebu (73)

He is Makeke (26) Gwebu (73)

HD Makeke (74)

C at Siphofaneni (73)

M9 Lokha eSiphofaneni. (73) Lokha enkakwenkunda-nye  
Here at Siphofaneni (73). He is behind the

inkunda (73) by the inkophe lokha  
stela e celeni.

the side.

HD O, nawubuka ingati ubuka,

Oh when you look,

M9 Nawubuka nye kentsjano

when you look at the small mountain.

HD Iya lokhe nye enkunda ngalokhe

Yes, that one at that inkunda and it  
inkophe  
is white.

M9 Ekhe, mayo inkophe stela lokha

Yes, that one which is white up there.

HD Uti ngubani?

You say is who?

M9 Ngu Makeke (74) Gwebu (73) Lelinye ngu Songolwako

He is Makeke (74) Gwebu (73) Another one [name]  
is Songolwako (78)



(79) Literally it means Kings. In Swaziland, there are certain [redacted] class who [redacted] more or less have status of the overall king. There are sort of semi-kings. They are usually given some degree of [redacted] autonomy to perform certain cultural rituals. (eg the Mamba people).

Noma Songolwako<sup>(70)</sup> Gwebu Noma Mokete<sup>(74)</sup>  
Either Songolwako<sup>(78)</sup> Gwebu<sup>(34)</sup> or Mokete<sup>(76)</sup>

HD Ushetfwe lekheya?  
Is he subject to this home?

MG Ushetfwe lekheya.  
He is subject to this home.

HD Lelunge ngu Songolwako?  
Another one [Name] is Songolwako<sup>(78)</sup>

MG Lelunge ngu Songolwako  
Another one is Songolwako<sup>(78)</sup>.

C Can you explain to us why was in the time of Somhlolo<sup>(45)</sup> that Somhlolo<sup>(45)</sup> was busy

grabbing but he didn't take the Gamedze<sup>(5)</sup> why?

HD Uti kumbi ungqale Mithanyirele lapha  
She is saying that you might shed a light as to why Somhlolo<sup>(45)</sup> (Angaba ababatrata labantfu abatrata, abatrata, leba incorporate the Gamedze<sup>(5)</sup> people baka Gamedze ababatranya ngani Somhlolo?) as he Somhlolo<sup>(45)</sup> was incorporating others,

MG abefwentiva kuti bangemkhosi. Uti  
It was because they were Emakhosi<sup>(70)</sup>. He uyabatrata bare bayaklanya. then married them and they became Mad.

HB Who laba berifagane?  
You mean there females?

MG E-e,  
Yes

HB He tried to marry them but they  
became lunatics.

C What? Who became a lunatic?

HB Laba,  
There,

MG ~~Watu~~ Mutulu ~~...~~ kementa lempati wakhe  
when he married her, she became  
ware nyakanya.  
~~...~~ mad.

HB Once he took, when Sukhdo (95) took, married  
Gamedze (5), the woman became a lunatic

C Did he just marry one?

HB Watika manye yini?

Did he marry only one?

MG E.e. Watu nyantotra ije wakanya.

Yes. No sooner had he married her than she

went ~~...~~ mad.

Ware ~~...~~ it was clear that their blood

nyipani kutubano.

was not the same.

(80) Daughter of Maphalala.

HB When he was proposed to take her, she became  
married.

C So he never married her?

HB Never married.

C Was that the daughter of Mlotjwa?

HB Ngumutswana, abengumutpombatane atalwa  
was he the child, born of Mlotjwa?  
Ngu Mlotjwa?

MG Atalwa ngu Ludzaka?  
Born of Ludzaka?

HB Ludzaka daughter.

C No, I see. Okay. Who was the mother  
of Ludzaka?

HB Muna wa Ludzaka abengubeni? Abengulabeni?  
Who was the mother of Ludzaka, who was she?

MG Abengula Maphalala.  
She was La Maphalala.

HB La Maphalala surname.

C So did the Gamedge people find Maphalala  
people at Lesimem?

HB Baka Gamedze<sup>(51)</sup> batfola baka Mophulala<sup>(80)</sup> Erincem<sup>(47)</sup>  
Did the Gamedze<sup>(51)</sup> people find the Mophulala people at Sinceni<sup>(31)</sup>  
MS E. e.

Yes

HB Yes

C Were the Mophulala<sup>(80)</sup> people living under  
the Gamedze<sup>(51)</sup> people?

HB Baka baka Mophulala<sup>(80)</sup> sebaphofwa baka  
Did the Mophulala people find the  
Gamedze<sup>(51)</sup> people?  
Gamedze<sup>(51)</sup> people?

MS E. e. Zanye babaphatre. Botsetra nye nabo  
Yes they did control them. They took, they  
nabo beba bantfu bato kuele.  
were just people ~~living~~ having their residence.  
HB They were just living.

C Next door?

HB Next door.

C Who else did they find at Sinceni<sup>(31)</sup>?

HB Lomunye ~~one~~ Lenamtfola ~~lapha~~  
Another one you found here at Sinceni<sup>(31)</sup>?  
Sinceni<sup>(31)</sup> Lenamtfola?  
Those you found?

(81) See glossary.

(82) See glossary.

MS Botho laba baka Gwebu<sup>(73)</sup> phela. Wapha  
We infatti found the Gwebu<sup>(73)</sup> people. Here, we  
Bothindza laba baka Gwebu<sup>(73)</sup>  
found the Gwebu<sup>(73)</sup> people.  
HD Is where we found the Gwebu<sup>(73)</sup> people at  
elindeni<sup>(81)</sup>

MS Lethe bono nare Niyabagabedzela - ke.  
When we came, we surprised them.  
HD And then, we had to mute them.

C Did they khonta to the Gamedze<sup>(5)</sup>?

HD Bothonta kubaka Gamedze<sup>(5)</sup> laba baka Gwebu?  
Did the Gwebu<sup>(73)</sup> people khonta<sup>(81)</sup> to the Gamedze<sup>(5)</sup> people?

MS E.e.

Yes

HD Yes.

C Do Mlotjwa<sup>(34)</sup> Ludzaka<sup>(2)</sup> have sigodlo<sup>(82)</sup>?

HD Bo Mlotjwa<sup>(34)</sup> na Ludzaka<sup>(2)</sup> beba sigodlo<sup>(82)</sup> ejini?  
Did Mlotjwa<sup>(34)</sup> Ludzaka<sup>(2)</sup> have sigodlo<sup>(82)</sup>?

MS Ababengaka  
They didn't we still

HD No, they didn't have the sigodlo<sup>(82)</sup>.

MS sigodlo<sup>(82)</sup> npike nemewati.  
The sigodlo<sup>(82)</sup> (idea) came with the  
Swazis.

(83) See glossary.

HD Nqodla<sup>(82)</sup> came with the King of Swaziland.

c I see.

M9 Kanti nawo emeswati, kenwala ayitfda  
Even the Swazis got the kenwala<sup>(83)</sup> from  
Kuberutfu.

HD Even the Swazis, the kenwala<sup>(83)</sup> they got it  
from the Intus.

c Which people? Which Intus.

HD Bophi Beruthu?  
Which Beruthu people?

M9 Kule lerobakhardza la.  
The ones we found here.

HD The people that, I mean, the Intus

that we find here, here.

M9 Bore bemukwa-ke buthoi babe ngulameswati.  
They were deprived of their kingship by the Swazis.  
Senta-ke hinko lelebentwa ngulobentfu.

We then embarked on the Custom of the Beruthu people.  
c Did people ever come to the Ganedge<sup>(8)</sup>

people to ask them make rain for  
them?

(8A) used as a short form of  
kunene (Dan name).

HB Bantfu bebela yini kuloba baka Gamedge  
Did people come to the Gamedge people  
kutabacela nye, kutabacela kuti abebamre  
to ask them to make rain for them?  
litulu?

1 Ntimandze (58)

(Ntimandze (58))

2 Yebo Nene.

Yes Nene (24)

MG Kule emenwati?

[redacted] no swazi?

HB Cha labantfu labebaphelene lapla phambi  
No, the people who were the neighbors  
kwoke Gamedge (5) bebaya yini kuti bayocela  
of the Gamedge (5) people, did they ever  
litulu?

[redacted] go to ask for rain?

MG Lapla kuloba baka Gamedge (5)  
from the Gamedge (5) people?

HB E-e.

Yes

MG Njengoba bebaliphelela?

Became they used to make it (rain)?

HB E-e.

Yes.

MG Bebete.

They used to come

HB Yes, they were, they used to go to ask

for rain.

C And the Swazi king, did they ever ask for rain?

HB Bayeni nemawati aye aye ayewulela  
and Swazis did they go to ask  
Ka Gamedze (5)?

MS Emawati ngawo nje phela beseyinkhontisa  
That is why the Swazis made us  
tine arayinbulala asabanga letitulu  
khonda and killed us for our rain-making  
letfu sasa hipele tine.  
and we no longer make it now.

HB It's why we surrendered to the Swazis  
because they came round to us. So every  
thing was taken by them.

C Did the Gamedze (5) people ever fight with  
Mwati (27) before surrendering?

HB Sonyezane (43)  
Sonyezane (43)

C Iya

HB Baka balwa yini no Sonyezane (43) bova  
Did they ever fight with Sonyezane (43)  
kulela, bave balwa?



MS Laba laka Gawedje<sup>(4)</sup>  
There Gawedje<sup>(5)</sup> people?

HB E-e.

Yes

MS Abalwanga. Sonyezane<sup>(43)</sup> abepethe yena  
They didn't fight. Sonyezane<sup>(43)</sup> was in charge  
alwa maleberuthu. (I saw in the museum kulu arluwi time.  
and fought with the Bantlu people.

HB Sonyezane<sup>(43)</sup> was busy fighting with the  
Bantlus. So when he came to Gawedje<sup>(5)</sup> they  
surrendered

C I see. Okay. Okay I think is there  
anything else he would like to tell us?

HB Uti kuthona yini kuthenge kophakhlwato  
She is saying is there any other thing(s) you  
longaritetela know.  
have forgotten and which you would like to tell us.

MS Awu angati  
Well, I don't know.

HB I don't know.

C So he know anything about how the Sikhandje<sup>(41)</sup>  
people came under the Swazi king?

(85)

48 Laba baka Sikhondze<sup>(41)</sup> ke boma ngareletelala  
 Can you help us tell about the  
 yini nyabo kuti boma - ke kubati bakho  
Sikhondze<sup>(41)</sup> people and how they  
 la. baze nubo banyene  
 got in the King ship of Ka Ngwane<sup>(85)</sup>  
 ebukhosi baka Ngwane?

(86)

119 Awu, kungena ebukhosi baka Ngwane<sup>(85)</sup>  
 to get in the Ka Ngwane<sup>(85)</sup> King ship,  
 boma baka Sikhondze bawele babata Gamedze nye  
 the Gamed Sikhondze<sup>(41)</sup> people first come land  
 Bantwana baka Gamedze.  
 The Gamedze<sup>(5)</sup> people, they were the children of the Gamedze<sup>(5)</sup>  
 48 The Sikhondze<sup>(41)</sup> people, they were all the  
 time under Gamedze<sup>(5)</sup>

c Oh, I see.

119 Nawange nyabona kuti bote nye boma  
 Ever now you can see that they  
 bukhosi lobungangalobetse.  
 don't have bukhosi<sup>(84)</sup> of our size.

48 Even now you can just see whenever  
 you find them they are under  
Gamedze<sup>(5)</sup> people.

c. Are they junior to the Garnedje (P)?  
HB they junior for Garnedje (S)  
c. I see. Okay.

A2760

A6.2.3.2



***A2760 - Swaziland Oral History Project***

***PUBLISHER:***

**Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa**

***LEGAL NOTICE:***

**Disclaimer and Terms of Use:** Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.